

26

ARIA DO SARGENTO SUISSO MAX

NA OPERA COMICA DE MM. SCRIBE ET MELESVILLE, MUSICA DE M. ADOLPHE ADAM,

LE CHALET.

(Cabana pastoril na Suissa,)

Cantada pelo Sr. F. BOTELLI, 1.º Basso absoluto no Real Theatro de S. João da Cidade do Porto, em a noite de 6 d'Agosto de 1844, por occasião do Beneficio do Director geral, e por este distribuida.

(O assumpto d'esta peça he o mesmo que o da Opera Italiana Betty.)

MAX (a ses soldats)

RECITATIF.

Arrêtons-nous ici!... L'aspect de ces montagnes
D'ivresse et de plaisir fait tressaillir mon cœur!
Un instant de repos dans ces vertes campagnes
Nous rendra sur-le-champ notre première ardeur.

AIR.

Vallons de l'Helvétie,
Objet de mon amour,
Salut, terre chérie,
Où j'ai reçu le jour!

A l'étranger un pacte impie
Vendait mon sang et ma foi;
Mais à présent, ô ma patrie!
Je pourrai donc mourir pour toi!

(*Il écoute et entend dans le lointains un
air de ranz des vaches*)

Entendez-vous: entendez-vous
Ces airs si touchants et si doux?

Chant de nos montagnes
Qui fais tressaillir,
Toi, de nos campagnes
Vivant souvenir!
Ta douce harmonie,
Tes sons enchanteurs,
Rendent la patrie
Présente à nos cœurs!

Auprès d'autres maîtres
Qu'il nous faut servir,

MAX (aos soldados que o acompanhão)

RECITATIVO.

Descançemos hum pouco!... Da nossa patria os ares
Enchem nossa alma do prazer mais puro!
Hum instante de repouso nestes lares,
Que o coração remoça eu asseguro.

ARIA.

Salve, Suissa querida,
Objecto de nosso amor,
Torrão de glória subida,
De heroismo incitador!

Em solo estranho servindo
Vendi meu sangue e vontade;
Mas tal ajuste está findo
Dou-te a minha liberdade.

(*Ouve-se ao longe o ranz des vaches*)

Escutai!.. escutai!.. vós não ouvis
O suave doce canto do nosso paiz?

Campestre canção,
Que tanto arrebatas,
Em nosso coração
A saudade dilatas!
A tua harmonia,
Teus sons de doçura,
Da patria magia
Augmentão a ternura,

Se em qualquer clima
He forçoso servir,

18

Si tes sons champêtres
Viennent retentir,
La douleur nous gagne,
Il nous faut mourir,
Ou vers la montagne
Il faut revenir!

Eh bien! personne encore!! Voilà sur ma foi
une maison bien gardée... allons, amis, puisqu'on
nous laisse ainsi maîtres de la place, il faut ici
gaiement mettre tout au pillage... La cave d'a-
bord — allez, je réponds de tout et payerai s'il le
faut de ma personne.

Allons, allons, gais compagnons du régiment,
Répétons les chansons, surtout faites silence,
Car c'est moi qui commence.

CHANSON.

Dans le service de l'Autriche
Le militaire n'est pas riche,
Chacun sait ça :
Mais si la paie est trop légère,
On se console : c'est la guerre
Qui le paiera!
Aussi, morbleu! que de tout l'on s'empare!
Jeunes beautés et flacons et cigarre!...
Vive le vin, l'amour et le tabac!
Voilà le refrain du bivouac!

Dans les beaux yeux d'une inhumaine,
De sa défaite on lit sans peine
Le pronostic :
Nulles rigueurs ne nous retiennent ;
De droit les belles appartiennent
Au kaizerlic!

Se divertir fut toujours mon principe ;
Tout est fumée, et la gloire et la pipe!
Vive le vin, l'amour et le tabac!
Voilà le refrain du bivouac!

Se teu som que anima
Podemos sentir,
A dor nos assalta
E coavem ou morrer,
Ou com glória que exalta
A' patria correr.

E que tal! Ainda ninguem!! Eis aqui, na
minha consciencia, huma casa bem guardada!...
Eia, amigos, já que assim nos deixão senhores do
campo, convem que com desembaraço vamos dar
hum saque geral. Primeiramente na adega — avie-
mos, que eu respondo por tudo, e tudo pagarei
por minha pessoa e bens.

Vamos lá, meus patuscos camaradas,
Repita-se a canção... toca a calar
Que eu sou o que devo começar.

CANÇÃO.

Que ao soldo da Alemanha
Hum militar pouco ganha,
Ninguem ignora o caso ;
Mas se a paga he mesquinha,
A guerra a compensar-nos se encaminha
A's vezes em breve prazo.
O soldado tudo mette no sacco ;
Raparigas, e vinho e cigarros!
Viva o vinho, o amor, o tabaco,
E d'hum bivouac os sonhos bizarros!
O olhar catita d'huma magana,
De que por fim não he tiranna
Breve nos certifica :
Rigor nenhum nos embaraça ;
A belleza he direito de praça
D'hum kaizerlica :
Meu principio he só brincar,
Tudo he vão, tanto a glória como o fumar,
Viva o vinho, o amor, e os cigarros.
E d'hum bivouac os sonhos bizarros.